

## СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ЛУНФАРДО В ТЕКСТАХ ТАНГО

Упоминание названий песен, вкрапления песенных текстов в художественных произведениях, в заглавиях и в самом корпусе статей периодических изданий несет определенную стилистическую функцию. Реминисценции или воспроизведение фрагмента песенного текста часто проходят незамеченными для читателя или переводчика вследствие незнания данного пласта культуры. Подобное непонимание в значительной степени усложняет восприятие текста, вызывает трудности при переводе, приводя к неоправданным потерям.

В периодической печати Латинской Америки, прежде всего, Аргентины, наиболее часто цитируемыми являются тексты танго. При их восприятии особую сложность для понимания представляют лунфардизмы.

Аргентинское арго, лунфардо (от *lunfa* «вор»), сформировалось в конце XIX в. как жаргон иммигрантов и уголовных элементов Буэнос-Айреса. Позже элементы лексики лунфардо, не относящиеся к воровской терминологии, стали основой *arrabalero* (говора окраин Буэнос-Айреса) или *lenguaje porteño* (просторечного говора Буэнос-Айреса) и перешли в литературный язык аргентинцев. Этому способствовало также то, что Буэнос-Айрес является огромным космополитическим городом, где сосредоточена пятая часть всего населения Аргентины.

В начале XX в. лунфардо покинул тюрьмы, перешел в населенные беднотой дома, в песни порттовых районов и в танго, которое стало играть роль его основного распространителя. Наличие лунфардо в классических текстах танго сделали его малопонятным не только иностранцам, изучающим испанский с помощью словарей, но и жителям других испаноязычных стран.

Вкрапление лунфардизмов в словесную ткань произведения связано с особой функцией этой лексики, несущей основную стилистическую нагрузку в танго-песне. И.В. Арнольд определяет стилистическую функцию как «выразительный потенциал элементов языка и их значений в контексте».

Лунфардизмы выступают как речевые черты представителей социальной группы и служат для речевой характеристики героя, так как язык персонажа во всей его характерности является одним из основных строительных материалов для создания психологического и социального портрета. Так, в танго «*Araca la cana*» автор стремится воспроизвести живую речь компадрито, представителя низших слоев общества, которая была бы значительно обедненной без таких живых и ярких слов, как лунфардизмы: *¡Araca, la cana! / Ya estoy engriyao. / Un par de ojos*

*negros me han engayolao /.../ De miedo, al mirarlos, el cuore me ha fayao /! Araca, la cana! Ya estoy engriyao...*

В некоторых случаях лексика лунфардо, вкрапливаясь в словесную ткань поэтического произведения, может использоваться в целях создания комического эффекта («*Si soy así*»). В текстах танго авторы обращаются к приему «*vesre*» (*al revés*), который характерен для языка лунфардо и использовался также как шифрованный код среди преступников во Франции. Данный прием применяется как для кодирования нормативной лексики (*dorima* — *marido*; *troesma* — *maestro*; *choma* — *tacho*), так и для шифровки самих лунфардизмов (*namí* — *mina*, в значении *mujer*). Зачастую этот прием создает комичный эффект: *jamón* (*monja*), *cabrón* (*bronca*).

Анализ поэзии танго позволяет сделать вывод об использовании лунфардо в следующих стилистических функциях: для социальной характеристики героя; для создания колорита, обстановки городского «дна»; воссоздания примет определенного времени, эпохи; выражения образа мышления носителей языка; создания сатирического или комического эффекта.

У.А. Потямынык

ЛНУ им. Ивана Франко (Львов, Украина)

## FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF INTERTEXTUALITY IN MEDIA TEXTS (EXEMPLIFIED BY MAGAZINE HEADLINES)

Present-day media texts as a form of postmodernist discourse display to a greater or lesser extent all characteristics inherent in this genre, among them being metanarrative, eclecticism, stylistic syncretism, intertextuality, parody, language play, decanonizing of traditional esthetic values, a blending of high and low (high and low culture) etc. Intertextuality is often quite legitimately perceived in the media as not a literary and esthetic style but rather as a method, a technique of writing. According to the theory of intertextuality, any text is seen as part of a multilayered fabric, which represents a continuum of texts that have been at one time incorporated in other texts and will, in their turn, be absorbed by texts to come. We conceive of a media text as a tissue of voices and traces of other texts; when the author engages with it, s/he goes into dialogue with them.

Since intertextuality is a powerful discursual device, we have observed that it is most often placed in the 'strong' position(s) of a media text, of which the headline is arguably the strongest. Intertextuality in headlines as, for that matter, in captions, subheadings etc., is resorted to as a means of enhancing the appeal, i.e. attractiveness of what is being communicated. As a result, the author's message has a better chance of being heard and

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка. 33

Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.

Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>